

**АКСИОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТА «КРАСОТА» В  
БРИТАНСКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**  
**Бегович И.С. Email: Begovich1135@scientifictext.ru**

*Бегович Иван Сеадович – студент магистратуры,  
Институт лингвистики и межкультурной коммуникаций  
Московский государственный областной университет, г. Москва*

**Аннотация:** о понятии «красота» люди спорят на протяжении всей жизни. Эта тема, которая интересна для представителей разных наук: психологии, философии, лингвистики, эстетики. В настоящее время изучение концептов является одним из самых перспективных исследований в лингвистической науке. Изучение различных видов концептов на протяжении последних лет позволило выявить ряд важнейших концептов в культуре разных народов. Возросший интерес к национально-культурным особенностям языковых картин мира и тот факт, что концепт «красота» с точки зрения способов его выражения в английском и немецком языках еще недостаточно исследован, обуславливают актуальность данного исследования.

В данной работе используются следующие методы исследования: метод компонентного анализа; метод функционального анализа; метод сопоставительного анализа; метод сплошной выборки.

На основе сопоставительного анализа паремий английского и немецкого языков можно сделать вывод, что в обеих картинах мира имеет место противопоставление внешней и духовной красоты. При этом в английской наивной картине мира отмечаются субъективность, поверхностность, недолговечность, вечность красоты; а в немецкой – бесполезность и несовместимость с умом.

**Ключевые слова:** аксиология, концепт, красота, культура.

**AXIOLOGICAL FEATURES OF THE CONCEPT OF "BEAUTY" IN BRITISH AND  
GERMAN LINGUOCULTURES**  
**Begovich I.S.**

*Begovich Ivan Seadovich – Student of magistracy,  
INSTITUTE OF LINGUISTICS AND INTERCULTURAL COMMUNICATION  
MOSCOW STATE REGIONAL UNIVERSITY, MOSCOW*

**Abstract:** about the concept of "beauty" people argue throughout life. This topic, which is interesting for representatives of different sciences: psychology, philosophy, linguistics, aesthetics. Currently, the study of concepts is one of the most promising studies in linguistic science. The study of various types of concepts over the past few years has made it possible to identify a number of important concepts in the culture of different peoples. The increased interest in the national and cultural features of linguistic pictures of the world and the fact that the concept of "beauty" from the point of view of its expression methods in English and German has not been sufficiently investigated, which makes the study relevant. In this paper, the following research methods are used: the method of component analysis; Method of functional analysis; Method of comparative analysis; Method of continuous sampling. Based on a comparative analysis of the paremes of English and German, it can be concluded that in both worlds there is a contrast between outer and spiritual beauty. At the same time, in the naive English picture, the world is marked by subjectivity, superficiality, fragility, eternity of beauty; And in German - futility and incompatibility with the mind.

**Keywords:** axiology, concept, beauty, culture.

УДК 82.091

В настоящее время изучение концептов является одним из самых перспективных исследований в лингвистической науке.

З.Д. Попова и И.А. Стернин считают, что концепт – это результат индивидуального познания, обобщения, категоризации, он представляет собой четкую структурированную объемную единицу [1, с. 25].

Концепт репрезентируется в языке:

1) Готовыми лексемами и фразеосочетаниями из состава лексико-фразеологической системы языка, имеющими «подходящие к случаю» семемы или отдельные семы разного ранга (архисемы, дифференциальные семы, периферийные (потенциальные, скрытые));

2) Паремиями (устойчивыми фразеологическими единицами, представляющими собой целостное предложение дидактического содержания);

3) Свободными словосочетаниями;

4) Текстами и совокупностями текстов [1, с. 39].

Бабушкин А.П. выделяет некоторые свойства концепта:

- 1) концепт – это ментальная репрезентация, определяющая взаимосвязь вещей между собой;
- 2) концепты – это идеальные образы;
- 3) концепт обязательно обозначается словом [2, с. 103].

Красота (ст.-слав. *краса́*; родств. др.-русск. *крьсь* — см. крест, исл., норман. *hros* — «слава»; отсюда также: *прекрасный, красивый, красить, красочный*) – это высшая эстетическая оценка объектов и явлений окружающей действительности, доставляющих человеку эстетическое удовольствие, затрагивающих зрение, слух, обоняние или осязание, а также вызывающих внутренние переживания.

Согласно этимологическому словарю A Comprehensive Etymological Dictionary of English Language, слово *beautiful* произошло от среднеанглийского *bealte* (или *baute*), которое было заимствовано из французского языка – от слова *beauté*, восходящего к латинскому *bellitās* – что означает на англ. “loveliness, prettiness, beauty, charm”, которое образовано от *bellus* – “beautiful, handsome, pretty, charming, fine, lovely”. *Bellus*, в свою очередь, родственно латинскому *bene* “well”, *bonus* “good”.

В словаре Longman Dictionary Of Contemporary English даются следующие определения слова *beauty*:

- 1) о внешности: качество, которым обладают люди, места или предметы, которое делает их привлекательными для взгляда (*her beauty and grace*);
- 2) о женщине: очень красивая женщина (*She was considered a great beauty in her youth*);
- 3) о поэзии, музыке, эмоциях и т.д.: качество, которым обладают стихи, музыка, чувство и т.д., доставляющее радость или наслаждение (*the beauty of Shakespeare's verse*);
- 4) о преимуществе: чрезвычайно хорошее качество, особенно удобное или полезное (*The beauty of e-mail is its speed and ease of use*);
- 5) в разговорном английском: хороший, большой и т.д. экземпляр чего-либо (*You should have seen the boat – a real beauty*).

Также в этом словаре есть дефиниции слова *beautiful*:

- 1) прекрасный, чрезвычайно привлекательный (*she was even more beautiful, than I had remembered*);
- 2) очень хорошее или доставляющее огромное наслаждение; =lovely (*beautiful music; The weather was beautiful*).

На немецкий язык слово «красота» переводится как *die Schönheit*.

*die Schönheit* – 1. кто-то или что-то, обладающее большой, невероятной, завораживающей, безупречной, сияющей, классической красотой;

2. очень красивая женщина (*sie ist eine Schönheit*), или очень красивый мужчина (*er war nicht gerade eine Schönheit*).

Существительное *Schönheit* образовано от слова *schön* и суффикса *-heit*, используемого для субстантивации наречий и партиципов.

Согласно словарю *Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache* слово *schön* (красивый, хорошо выглядящий, приятный, достойный восхищения) восходит к древневерхнемецкому *scōni* (красивый, блестящий, чистый, прекрасный, хороший), которое произошло от средневерхнемецкого *schæn(e)* (нежный, дружелюбный), старосаксонского *skōni*, средненижнемецкого *scōne*; голландскому *school*, древнеанглийскому *sciene* или *scēne*, английскому (поэтическому) *sheen* (прекрасный, красивый, блестящий, сияющий, яркий) и древнескандинавскому *skjōni*, которые, в свою очередь восходят к готскому *skauns* или *skauneis* (грациозный, привлекательный, изящный).

В словаре *Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache* приведены следующие значения слова *schön*:

- 1) приятно затрагивающее эстетические чувства, вызывающее восхищение и удовольствие:
  - a) путем воздействия на глаза – *ein schöner Mensch, das schöne Geschlecht*;
  - b) путем воздействия на уши – *eine schöne Melodie*;о стихах и художественной литературе – *die schöne Literatur*;
- 2) по-своему хороший, приятный – *wir verlebten einen schönen Abend, das sind alles nur schöne Worte, es ist schön von dir, dass du uns helfen willst, das sind ja schöne Geschichten!*;
- 3) разг. довольно большой, значительный – *eine schöne Summe*;
- 4) светлый, дружелюбный – *einen schönen Gruß bestellen*;
- 5) разг. да, хорошо – *schön, ich besorge dir das, richte es aus*;
- 6) разг. в середине чего-либо (в превосходной степени) ›bei‹, ›in‹ + Artikel + Superl – *wir waren beim schönsten Feiern, in der schönsten Unterhaltung, als sie kam*.

Как наречие *schön* употребляется в значении «как положено» (*fahre schön vorsichtig, langsam*) или как усиление «очень» (*dort ist es schön ruhig*).

Исследование показало, что в обоих языках данный концепт вербализуется преимущественно прилагательными. Концепт «красота» минимально репрезентируется глаголами, поскольку включает в себя только семы «украшать», «наряжать».

Семантический, этимологический и частотный анализы синонимических отношений лексем концепта “Beauty” в английском языке и “Schönheit” в немецком языке установили наличие и отсутствие

некоторых аналогов по семантическим оттенкам. В результате исследования были установлены группы, репрезентирующие сходные значения базовых лексем “schön” и “beautiful”, а именно:

1) Этимологически родственные синонимичные пары: “wunderbar– wonderful”, “lieblich/ liebreizend – lovely”, “fein – fine”, “großartig – great”, “süß – sweet”, “charmant” – “charming”, “attraktiv – attractive”, “smart – smart”.

2) Схожие по семантике и словообразованию пары: “gut aussehend – good-looking/ fine-looking” (в обоих языках это сложносоставные слова, с этимологически родственными первыми основами – “good” и “gut” – или семантически близким им “fine” с общим значением «хорошо» и со вторыми основами в форме причастия со значением «выглядящий»), “hinreißend – captivating” (причастия от глаголов со значением «увлекать»), “ansprechend – appealing” (причастия от глаголов со значением «обращаться»);

3) Семантические пары без этимологических и грамматических связей: “angenehm – pleasing”, “anmutig – graceful”, “ansehnlich – handsome”, “appetitlich – delicious”, “einnehmend – seemly”, “entzückend – delightful”, “flott – spruce”, “gewinnend – well-favoured”, “herrlich – magnificent/glorious”, “hold – beauteous”, “hübsch – pretty”, “nett – nice”, “niedlich – cute”, “prächtig – splendid”, “prachtvoll – superb”, “reizend/ anziehend – charming”, “reizvoll – ravishing”, “schick – glamorous”, “sympathisch – comely”, “verführerisch – alluring”, “wunderbar – marvellous”, “wunderhübsch – pulchritudinous”, “wunderschön – gorgeous”.

Всего было найдено 129 лингвистических репрезентаций данного концепта в английском языке и 69 – в немецком. Также в общей сложности мы обнаружили 80 примеров употребления ЛЕ, вербализующих концепт «красота», в немецком языке и 146 – в английском.

В результате проведенного нами анализа можно сделать вывод о том, что для обеих культур концепт «красота» непосредственно связан с такими аспектами, как «привлекательность», «приятность», «величественность», «эlegantность», «качество», «очарование», «грация», «обаяние» и т.д. Таким образом, языковое выражение концепта «красота» в исследуемых нами лингвокультурах характеризуется многообразием репрезентации категории «красота». Именно в отношении человеческой внешности можно отметить самое большое количество совпадений, как в немецком, так и в английском языках.

#### *Список литературы / References*

1. Попова З.Д., Стернин И.А. Язык и национальная картина мира. Воронеж: Истоки, 2002. С. 25.
2. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике. Воронеж: Издательство ВГУ, 1996. С. 103.
3. Антология концептов. Под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. Том 1. Волгоград: Парадигма, 2005. 352 с.
4. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика // АСТ, Восток-Запад, 2007. 315 с.
5. Klein E.A Comprehensive Etymological Dictionary of English Language. Elsevier Publishing Company 1966-67. 1776 с.
6. Longman Dictionary of contemporary English / [director, Della Summers]. Pearson Education Limited, 2003. 1949 с.